

# Occupation Sources Packet: Source One

Photograph, *Invasion of German troops in Luxembourg [De intocht der Duitse troepen in Luxemburg]*, May 10, 1940

NIOD Instituut voor Oorlogs-, Holocaust- en Genocidestudies, the Netherlands (Beeldnummer 5485)



# Occupation Sources Packet: Source Two

## Poster, Order about the Introduction of German Criminal Law and Criminal Provisions in the German Occupied Territories of the Netherlands, Belgium, and Luxembourg [Verordnung über die Einführung deutschen Strafrechts und strafrechtlicher Bestimmungen in den deutschen Truppen besetzten Gebieten der Niederlande, Belgien und Luxemburgs], 1940

NIOD Instituut voor Oorlogs-, Holocaust- en Genocidestudies, the Netherlands (Beeldnummer 106882)



### Verordnung

über die Einführung deutschen Strafrechts und strafrechtlicher Bestimmungen in den von deutschen Truppen besetzten Gebieten der Niederlande, Belgiens und Luxemburgs.

### Verordening

over de invoering van het Duitse strafrecht en van de strafrechtelijke bepalingen in de door de Duitse troepen bezette gebieden van België, Holland en Luxemburg.

### Der Oberbefehlshaber der Heeresgruppe

Bij machtiging van den Opperbevelhebber van het Duitse Leger bepalen wij als volgt:

§ 1  
Inzoverre een handeling, die volgens het Duitse recht strafbaar is, aan het oordeel van krijgsraden of bijzondere rechtbanken onderworpen wordt, geldt het Duitse strafrecht.

§ 2  
Het reizen uit de door de Duitse troepen bezette gebieden van Nederland, België of Luxemburg kan slechts toegelaten worden door de plaatselijk-verantwoordelijke Orts- of Feldkommandanten.

§ 3  
Dieper ingrijpende landrechtelijke beperkingen blijven geldig.

§ 4  
Elk verkeer van onbevoegden met krijgs- of burgerlijke gevangenen, die zich in de macht en onder hoede van de Duitse weermacht of beambten bevinden wordt bestraft.

§ 5  
Samscholingen op straten of openbare pleinen, het beleggen, houden van, of deelnemen aan openbare vergaderingen of optochten, het verspreiden en drukken van vlagschriften zal bestraft worden. Uitzonderingen hierop kunnen door den plaatselijk-verantwoordelijke bevelhebber toegelaten worden.

§ 6  
Elke uiting van vijandelijkheid tegenover de bezettende macht zal bestraft worden.

§ 7  
Wie het werk neerlegt, met de bedoeling hierdoor de belangen der Duitse bezetting te schaden, wie anderen dwingt het werk te staken of hen bij het werken tracht te hinderen, zal bestraft worden.

§ 8  
Wie in dagbladen of tijdschriften berichten openbaar maakt, die voor het Duitse Rijk schadelijk kunnen zijn, of wier openbaarmaking door het Militair-Bestuur verboden is, wordt bestraft.

§ 9  
Wie niet-Duitse radio-uitzendingen beluistert, hetzij in het openbaar hetzij gemeenschappelijk, of wie de mogelijkheid hier toe schept, wordt bestraft.

§ 10  
Uitzonderingen hierop maken de niet-Duitse zenders, die door het Duitse Militair-Bestuur door openbare bekendmaking toegelaten zijn.

§ 11  
Wie Duitschvrijdige radio-berichten, of welkdanige Duitschvrijdige berichten ook, verspreidt, wordt bestraft.

§ 12  
Deze verordening treedt met hare afkondiging in kracht.

**De Opperbevelhebber der Legergroep**

Auf Grund der mir vom Oberbefehlshaber des Heeres erteilten Ermächtigung verordne ich, was folgt:

§ 1  
Soweit eine Handlung, die nach deutschem Recht strafbar ist, zur Aburteilung durch Wehrmächtergerichte oder Sondergerichte gebracht wird, wird das deutsche Strafrecht angewandt.

§ 2  
Reisen aus dem von den deutschen Truppen besetzten niederländischen, belgischen und luxemburgischen Gebiete heraus bedürfen der Erlaubnis des zuständigen deutschen Orts- oder Feldkommandanten. Weitergehende landesrechtliche Einschränkungen bleiben unberührt. Jede Zuwiderhandlung wird bestraft.

§ 3  
Jeder unbefugte Verkehr mit Kriegs- oder Zivilgefangenen, die sich im Gewahrsam der deutschen Wehrmacht oder der deutschen Behörden oder Beamten befinden, wird bestraft.

§ 4  
Das Zusammenrotten auf der Strasse, das Herstellen und das Verbreiten von Flugschriften, das Veranstellen von öffentlichen Versammlungen und Aufzügen sowie die Beteiligung daran und deutsch-feindliche Kundgebungen aller Art werden bestraft. Ausnahmen unterliegen der Genehmigung des zuständigen Befehlshabers.

§ 5  
Wer die Arbeit einstellt in der Absicht, damit die Interessen der deutschen Besetzung zu schädigen, wer Arbeitnehmer aussperrt oder wer andere zur Arbeitseinstellung oder Aussperrung auffordert, wird bestraft.

§ 6  
Wer in Zeitungen oder Zeitschriften Nachrichten veröffentlicht, die dem Deutschen Reich schädlich sein können, oder deren Veröffentlichung durch die deutsche Militärverwaltung verboten ist, wird bestraft.

§ 7  
Wer nichtdeutsche Rundfunksendungen öffentlich oder in Gemeinschaftsplanung abhört oder wer die Möglichkeit hierzu schafft, wird bestraft.

§ 8  
Ausgenommen hiervon sind nichtdeutsche Sender, die die deutsche Militärverwaltung durch öffentliche Bekanntmachung zulässt.

§ 9  
Wer deutschfeindliche Funknachrichten oder sonstige deutschfeindliche Nachrichten weiter verbreitet, wird bestraft.

§ 10  
Diese Verordnung tritt mit ihrer Verkündung in Kraft.

**Der Oberbefehlshaber der Heeresgruppe**

Staatdrukkerij van Amsterdam

# Occupation Sources Packet: Source Two Translation

*Poster, Order about the Introduction of German Criminal Law and Criminal Provisions in the German Occupied Territories of the Netherlands, Belgium, and Luxembourg [Verordnung über die Einführung deutschen Strafrechts und strafrechtlicher Bestimmungen in den deutschen Truppen besetzten Gebieten der Niederlande, Belgien und Luxemburgs], 1940*

NIOD Instituut voor Oorlogs-, Holocaust- en Genocidestudies, the Netherlands (Beeldnummer 106882)

Excerpts from the poster translated into English:

## Order

About the introduction of the German criminal law and the criminal law provisions in the German occupied territories of Belgium, the Netherlands and Luxembourg.

By the authorization of the Supreme commander of the German Army we dictate the following:

§2

Travelling out of the German occupied territories of the Netherlands, Belgium or Luxembourg can only be allowed by the local Field or Region Commanders in charge.

§3

Every transport of unauthorised persons with war or civil prisoners, who fall under the supervision and care of the German Wehrmacht or civil servants, will be punished.

§ 4

Gatherings on streets or public squares, the planning, holding or participating in public meetings or manifestations, the distribution and printing of leaflets will be punished. Exceptions to this article may be allowed by the local commander in charge. Every act of hostility towards the occupying power will be punished.

§5

Whomever will stop working, with the intention of damaging the interest of the German occupation, or who will force other persons to strike or will try to prevent from working, will be punished.

§6

Whomever will publicize messages in newspapers or magazines, which could be harmful for the German Empire, or of which the publicizing is forbidden by the Military Government, will be punished.

§ 7

Whomever will listen to non-German radio-broadcastings, whether in public or communal, or who creates the opportunity to do this, will be punished.

Exceptions are the non-German channels which are allowed by the German Military Government in a public notification.

§ 8

Whomever will distribute anti-German radio-messages or any form of anti-German messages will be punished.

The commander in charge of the Army group

# Occupation Sources Packet: Source Three

Poster, *Order about the use of the German Language in the country of Luxembourg* [*Verordnung über den Gebrauch der deutschen Sprache im Lande Luxemburg*], 1940

German Federal Archives (Plak 003-052-004-T1 and Plak 003-052-004-T2)

# Verordnung

## über den Gebrauch der deutschen Sprache im Lande Luxemburg

---

**Die Sprache des Landes Luxemburg und seiner Bewohner ist seit jeher deutsch. Auf Grund der mir als Chef der Zivilverwaltung für das Land Luxemburg erteilten Ermächtigung verordne ich daher für das gesamte Land Luxemburg:**

§ 1. Die Amtssprache ist ausschließlich die deutsche Sprache. Auch die Gerichtssprache ist ausschließlich deutsch.

§ 2. Der Unterricht in allen Schulen erfolgt allein in deutscher Sprache.  
In den Volksschulen entfällt die französische Sprache als Unterrichtsfach; in den höheren Schulen wird die französische Sprache als Unterrichtsfach auch weiterhin gelehrt.

§ 3. Tageszeitungen, Wochenschriften und alle sonstigen periodisch erscheinenden Schriften dürfen einschließlich der privaten Anzeigen lediglich in deutscher Sprache erscheinen.  
Auch für alle übrigen Druckerzeugnisse ist allein die deutsche Sprache zulässig.  
Die Werbung für Druckerzeugnisse in französischer Sprache durch öffentliche Auslage und sonstiges öffentliches Anbieten ist untersagt.

§ 4. Die Wirtschaft des Landes mit allen Berufszweigen hat sich innerhalb des Landes Luxemburg ausschließlich der deutschen Sprache zu bedienen, insbesondere im Schriftverkehr und in der Werbung aller Art.

§ 5. Firmenschilder und Hausaufschriften sind allein in deutscher Sprache zulässig.

§ 6. Für Verkehrs- und Straßenschilder und Wegweiser sind ausschließlich Aufschriften in deutscher Sprache und mit deutscher Ortsbezeichnung zulässig.

§ 7. Deutsche Sprache im Sinne dieser Verordnung ist das Hochdeutsche.

§ 8. Verstöße gegen diese Verordnung werden mit Gefängnis oder Geldstrafe bestraft.  
An Stelle der gerichtlichen Bestrafung kann polizeiliche Bestrafung mit Haft oder Geldstrafe treten.

§ 9. Die Verordnung tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft.  
Auch die Neufassung der Firmenschilder und Hausaufschriften sowie der Verkehrs- und Straßenschilder und der Wegweiser hat unverzüglich zu erfolgen; sie muß spätestens bis 30. September 1940 durchgeführt sein.

§ 10. Mit der Durchführung dieser Verordnung beauftrage ich die Landesverwaltung in Luxemburg.

L u e m b u r g, den 6. August 1940.

**Der Chef der Zivilverwaltung für das Land Luxemburg**

gez. **Gustav Simon**, Gauleiter

1/0295

# Occupation Sources Packet: Source Three Translation

*Poster, Order about the use of the German Language in the country of Luxembourg [Verordnung über den Gebrauch der deutschen Sprache im Lande Luxemburg], 1940*

German Federal Archives (Plak 003-052-004-T1 and Plak 003-052-004-T2)

Excerpts from the poster translated into English:

## Order

About the use of the German language in the country of Luxembourg

The language of the country of Luxembourg and its inhabitants is as of now German.

§1

The official language is exclusively German.

§2

In all the schools education will be done in the German language.

In Public Schools French will be eliminated as a subject. In higher education French will be educated further.

§5

For road- and street signs and direction signs the inscriptions and location names are only allowed in German.

§8

Offenses against this order will be met with prison sentences or fines.

§9

The order comes into effect the day it is announced.

Namesigns of firms, houses as well as the street and road signs ... should be changed latest by September 30, 1940.

Luxembourg August 6, 1940

Head of the Civil Administration for the country of Luxembourg

Gauleiter Gustav Simon

## Occupation Sources Packet: Source Four

### *M. Thill, Milly's Story, A Young Girl's Memories of the Second World War, Luxembourg 1940-1945 (excerpts)*

"Living under German occupation during the war was indeed hard, but Luxembourgers couldn't complain about being short of money. We had plenty of German Deutschmarks, but there was very little to spend it on, and anything worth buying was soon snapped up."

"On top of that was rationing. Ration tickets were issued each month and the German authorities kept us on a very strict quota. The weekly ration per person was 500 grams of black army bread, 100 grams of white bread, 200 grams of meat, 125 grams of butter, sugar, flour, pasta and coffee substitute. For bread weighing 1 kilogram, for instance, we had to hand over two tickets of 500 grams."

"As the war went on, food and goods became more and more scarce. The reserves slowly ran out, with soap, coffee and flour, tobacco, nails and leather, yarn and wool, shoes and clothing gradually disappearing from the shop shelves. I well remember how the shortages affected my own family. It wasn't much fun for my mother having to wash clothes with some sort of soap substitute."

"Then suddenly, as the seven o'clock train thundered by, the kitchen door opened and in came the man they were waiting for, Mr. Birebam. His job was to weigh the slaughtered animals, note their weight and pass on the information to the food office, where the weights were registered. This office would then issue meat tickets according to the weights of the meat submitted, with fewer tickets being given for animals weighing a lot and more tickets for animals weighing less. It didn't pay to register too much meat. If you did, you could end up with no meat tickets for months on end, sometimes even up to a year. We all ended up playing a sort of game, trying to trick the weighing master."

"My father placed the first quarter on the scale. Mr. Birebam peered over his glasses, counted the kilos and noted the weight. And so it went on until all four quarters had been weighed. The front quarters weighed about 18 kilos and the hind 20 kilos. The man from Roods shook his head. He couldn't understand why the pig wasn't heavier with those lovely big hinds. He looked at my father suspiciously and asked him to weigh the head."

"Father was taken aback and tried to take Mr. Birebam's mind off the pig's head, explaining that the head was only meant for aspic anyway and wasn't worth the trouble. But the weighing master became suspicious and insisted on the head being weighed. Father added the weights in a hurry: one, two, three kilos, but nothing happened, not even a flicker of the needle. Then, almost in a panic, he added another kilo, which made it four, far too much anyway for a pig's head, but still the scale didn't register. The head weighed nothing!"

"'What the devil is the meaning of this?' screamed Mr. Birebam. Father, clearly rattled, started again, even more hurriedly than before, but with no more luck."

"The weighing master slowly removed his glasses and looked straight at my father: 'You're cheating, aren't you?'"

# Occupation Sources Packet: Source Five

“The first relocations have been executed [Die ersten Umsiedlungen bereits durchgeführt,]”  
*Luxemburger Wort*, September 19-20, 1942

Bibliothèque nationale de Luxembourg

**Klare Stellungen und Verantwortungen**  
 Die ersten Umsiedlungen bereits durchgeführt

Nach den Ereignissen der vergangenen Wochen ist festzustellen, daß die Luxemburger Bevölkerung durchweg die Wandlung in den beiden letzten Jahren bezeugt hat und ihr in größter Mehrheit dient. Sie hat es durch disziplinierte Haltung und Mitarbeit bewiesen. Die wenigen Fälle, in denen verführte Volksgenossen anonymen feindbezahlten Dunkelmännern folgten, vermögen der einheitlichen Haltung der entscheidenden Mehrheit keinen Abbruch zu tun.

Die Bereinigung der politischen Atmosphäre ist erfolgt. In der vorvergangenen Woche vor eine Entscheidung gestellt, haben fast alle eindeutig Stellung bezogen. Die verbrecherischen und gemeingefährlichen Drahtzieher und Dunkelmänner mit ihren Komplizen sind gefaßt und ausgemerzt. Die innere Bereitschaft der deutschen Bevölkerung in Luxemburg ist zur schönsten Bewährung und des abgeklärten Kraftentfaltung gekommen. Die Aktivisten haben sich glänzend geschlagen.

Und wo die Bereitschaft nicht vorhanden war, hat es sich gezeigt, daß sie nicht durch Worte und Lippenbekenntnisse ersetzt werden kann. Wo das eindeutige Bekenntnis zum Reich als Schwundkraft fehlte, blieb ein Teil in den Netzen der alten wohlgepflegten, separatistisch-partikularistischen Gedankenwelt und des abgeklärten intellektuellen Kleiniegels verstrickt. Er suchte in den entscheidenden Tagen durch Ausreden und Entschuldigungen, durch Diablikk und Wortklauberei zu ersetzen, was ihm an Ehrlichkeit und Einsatz gebrach.

Es sah mancher neuen Weisen schloffen, der bis dahin vorsichtig auf beiden Schultern getragen. Er, daß sie sich plötzlich gütlich, nicht in den neuen Geschehnissen, sondern neben ihnen gelebt zu haben. Er hat damit bewiesen, daß er seinen früheren Standort nicht verlassen hat und auch nicht gewillt ist, ihn zu verlassen. Er lebt in kläglich überholten Vorstellungen und darf sich nicht wandern, wenn die Neuordnung in Luxemburg seiner Anwesenheit an der Grenze keinen Wert mehr beimißt. Die Grenze verlangt ein eindeutiges Gesicht des Deutschtums, besonders zu Zeiten des Krieges und politischer Spannungen. In dem früheren Deutschland sind in dieser Hinsicht Fehler vorgekommen. Es war zu schwach, um auch den Grenzen ein völlig klares, völkisches Gepräge zu geben.

Heute sind alle Stämme des deutschen Mutterlandes im Nationalsozialismus zusammengeschmiedet und zu dem größten Kampf aller Zeiten vereint. Die Grenzgebiete müssen die gleiche einheitliche Geschlossenheit aufweisen. Der Rücken der Front muß frei und sicher sein. Deshalb darf an der Grenze nur wohnen, wer sich als deutscher Mensch bewußt und treu zum Reich bekennt. Alle gesinnungslos nicht zuverlässigen Elemente müssen damit rechnen, daß sie im Zuge der Festigung und Sicherung der Grenze ins Innere des großdeutschen Lebensraumes umgesiedelt werden. Die ersten Umsiedlungs-Transporte haben in den letzten Tagen Luxemburg bereits verlassen.

Als Menschen deutschen Blutes werden die Umsiedler unserem Volke erhalten bleiben und nicht fremden, westlichem Volkstum ausgeliefert. Innerhalb des deutschen Lebensraumes ist ihnen in neuer Umgebung die Möglichkeit geboten, sich zu verlässlichen und wertvollen Mitgliedern der deutschen Volksgemeinschaft zu entwickeln. 2 Jahre lang war ihnen hierzu genügend Gelegenheit dazu gegeben. Doch sie wollten sich nicht von ihren alten Schicksalen lösen. Sie brachten nicht die Bereitwilligkeit auf, ein zuverlässiges Glied in der Kette des völkischen Schicksalles im Westen zu werden. Sie haben ihren völkischen Wert zur persönlichen Genugtuung herabgesetzt und damit bezeugt, daß sie keinen positiven Beitrag zu der Aufbauarbeit in Luxemburg zu leisten vermögen.

An anderen Stellen des deutschen Lebensraumes werden sie erlassen lernen, wie sehr zu Unrecht sie sich an längst überwundene Auffassungen geklammert haben. Dort werden sie die tiefe Dynamik des großen Geschicks unserer Zeit vielleicht ursprünglicher verspüren und ein sichereres Gefühl für die Zeichen bekommen, unter denen ein neues Europa und eine neue Welt geboren ist. Wenn ihnen die drei Kriegsjahre hier vielleicht nur äußere Ereignisse geblieben sind, so werden sie nun stärker von ihnen gepackt und sich ihrer persönlichen Verantwortung tiefer bewußt werden. Denn der Kampf eines Volkes um Sein oder Nichtsein kann keine Drohnen pflegen, die sich der Neuordnung nicht einpassen wollen, wenn die völkische Notwendigkeit es erfordert.

Die deutschbewußten Aktivisten Luxemburgs haben bewiesen, daß sie wahrhaft Schrittmacher und Führer sein können. Sie haben freudig dienend und führend in den entscheidenden Stunden zur Verfügung gestanden und den Anspruch, den Luxemburg als alter deutscher Volks- und Reichsteil durch seine Rückkehr in das neue Deutschland erworben hat, gewahrt.

Die Umsiedlung bedeutet, unter diesen Umständen betrachtet, nur eine Sicherungs- und Erziehungsmaßnahme, die aus der tiefen Verantwortung des Gauleiters dem Volksganzen gegenüber zu verstehen ist. Wie alle seine Handlungen ist auch sie letzten Endes allein von der steten Sorge um das Wohl der deutschen Menschen in Luxemburg diktiert und kein Akt der Vergeltung oder Rache. Sie ist auch keine entsprechende Strafe, sondern erfolgt nur, um deutsche Volksgenossen vor Gefahren zu bewahren, in die sie noch einmal durch Menschenschaften verantwortungsloser, feindbezahlter Elemente gebracht werden könnten.

Daß sie von manchen als schwer empfunden wird, ist unvermeidbar, doch die Verantwortung hierfür zielt auf die zurück, die als Drahtzieher im Hintergrund ihren eigenen Mitbürgern Schaden an Leib und Gut zuzufügen gewillt waren und dadurch sich selbst und allen Betroffenen einen schlechten Dienst erwiesen haben.

Eduard Gerlach.

*Historical Note: Consider that the German occupier supervised this newspaper.*

**Excerpts from the article translated into English:**

**Title:** The first relocations have been executed

After the events of the past few weeks it has been noted that the population of Luxembourg has understood the transformation of the last two years and supports this with great majority... The few cases in which seduced national compatriots followed anonymous enemy-paid obscurants can not take away the unified attitude of the decisive majority.

Today, the different nations of the German motherland are gathered under National Socialism and united to the greatest struggle of all time. The border areas must have the same unambiguous unity. The back of the border must be free and

secure. Therefore, those living there should truly feel German and loyal to the Empire. All thought-provoking unreliable elements must reckon that they will be relocated to the interior of the Greater German habitat as part of the consolidation and securing of the border. The first relocation transports have already left Luxembourg in recent days.

As people of German blood, the resettlers will remain our people and will not become strangers delivered to Western folklore. Within the German habitat they have the opportunity in new surroundings to develop into loyal and valuable members of the German national community. For 2 years they had plenty of opportunity to do so. But they did not want to break away from their old chains. They did not bring with them the willingness to become a reliable link in the chain of the nationalist defenses in the West. They have reduced their national value to personal satisfaction, thus attesting that they can not make a positive contribution to the development in Luxembourg.

The resettlement, viewed in these circumstances, means only a safety and educational measure, which is to be understood from the Gauleiter's deep responsibility to the entire nation. Like all its actions, it is ultimately dictated solely by the constant concern for the welfare of the German people in Luxembourg and not an act of retribution or revenge. Nor is it a dishonest punishment, but it only takes place in order to save German nationals from being driven into them by the machinations of irresponsible, enemy-paid elements.

It is unavoidable for some that this will be felt heavy, but the responsibility for this falls back to those who, as wiretaps in the background, were willing to inflict harm on their own fellow citizens, thereby hurting themselves and all concerned badly.

## Occupation Sources Packet: Source Six

Photograph, *"The American St. Nick" with his angels arriving at the Wiltz castle in Luxembourg, December 5, 1944*

National Archives and Records Administration (111-SC-197739)



**Historical Note:** Saint Nicolas Day is a festivity for children in the Low Countries (Belgium, Netherlands and Luxembourg). The figure is comparable to Santa Claus. On the night before December 6, he leaves gifts for children who will find them the moment they wake up. Normally he is accompanied by his white horse and his helpers.

## Occupation Sources Packet: Source Seven

Photograph, *American Liberation of Luxembourg*, a poster of the *Volkswohlfart* (People's Welfare) is being burned by civilians [Amerikaanse bevrijding van Luxemburg, een affiche van de Volkswohlfahrt wordt verbrand door de bevolking], 1944

NIOD Institute for War, Holocaust, and Genocide Studies (Beeldnummer 5482)

